

*A Searching Lady*

*A Portrait of Shan Yangping*

单 仰 萍 艺 术 写 真

百

转

千

寻

百转  
千寻

# *A Searching Lady*

单 仰 萍 艺 术 写 真

*A Portrait of Shan Yangping*

## 百转千寻:单仰萍艺术写真

责任编辑: 郑宗培 *Executive Editing by Jia Zongpei*  
李 欣 *Li Xin*  
特约编辑: 刘 平 *Special Editing by Liu Ping*  
翻 译: 冯庆华 *English Translation by Feng Qinghua*  
摄 影: 彭杨军 *Photography by Peng Yangjun*  
人物造型: 章阿今 *Character Design by Zhang Ajin*  
书 法: 张卫生 *Calligraphy by Zhang Weisheng*  
整体设计: 袁银昌 *Design by Yuan Yinchang*  
美术编辑  
印务监制: 陆祖晨 *Lu ZhuCheng*

出 版: 上海文艺出版社  
发 行: 上海文艺出版社  
地址: 上海绍兴路 74 号  
邮编: 200020  
电子邮件: cslcm@public1.sta.net.cn  
网址: www.sicm.com

印 刷: 上海界龙艺术印刷有限公司  
版 次: 2003 年 6 月第 1 版 2003 年 6 月第 1 次印刷  
规 格: 889×1194 1/16 印张 7 图文 112 面  
国际书号: ISBN 7-5321-2561-0/J·163  
定 价: 78.00 元  
版权所有·不准翻印

### 图书在版编目(CIP)数据

百转千寻:单仰萍艺术写真/单仰萍. —上海:

上海文艺出版社, 2003.6

ISBN 7-5321-2561-0

I .百… II .单… III .人像摄影

—摄影集—现代IV .J423

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 051545 号



*Shan Yangping*

*actress of the first rank China*

*Shanghai Yueju Opera Institute*

单仰萍 国家一级演员 上海越剧院、红楼剧团青衣

*a female role key actress*

*of the school of Wang Wenjuan*

*of the Hong Lou Troupe*





單仰萍雅念

半窗雅韻

一簾花影

吳兆珩詞 高子孫書







摩登时代 .....079

城市记忆 .....067

岁月留尘 .....055

霓裳彩袖 .....015

写意·生活 刘平 .....010

天生注定 我与戏结缘 .....007

她是谁 王小鹰 .....100

## 目录

*Who Is She?* .....001

*My Words* .....007

*My Impression: Natural, Musical, and Significant* .....010

*Rainbow Garment* .....015

*Life Trace* .....055

*Memory of the City* .....067

*Modern Times* .....079



# Who Is She?

Who is she?

Is she Lin Daiyu who burns her poems to break off her love? Is she Meng Lijun who outwits the imperial officials? Is she Xi Shi who makes a sacrifice of her gauze to her own country? Is she Liu Rushi who would not let the dusty world stain her self-respect? Is she Zhen Luo who is described as the goddess of the River Luo? ...

All of them are flowers on the same tree, which is an embodiment of Shan Yangping.

Superficially, this is a collection of fictitiousness rather than of trueness. I see the point the heroine is trying to make. It is a collection of portraits of trueness in its real sense.

It is difficult to be true in appearance, but it is much more difficult to be true in spirit.

Shan Yangping is an outstanding Yueju opera actress. What she wishes to display is the spirit of the artistic images she is trying to portray. Her youth as well as her life is deeply rooted in these artistic images. She is such an excellent actress that she succeeds in each of her roles, which in turn has created a very colourful life for her.



她是谁?

是焚稿断痴情的林黛玉? 是文武笑朝堂的孟丽君? 是轻纱以祭家国的西施? 是风尘不辱自尊的柳如是? 还是被建安才子吟为洛水之神的甄洛? .....

千花归一树, 她们都是单仰萍。

从表面看, 这本影集似该叫做“虚拟”而非“写真”。我理解主人的苦心孤诣, 它恰恰是真正意义上的“写真”。

“写真”难, 最难在写神。

单仰萍是一位出色的越剧表演艺术家, 她想表现的便是她所塑造的艺术形象的精神。她的青春、她的生命是和这一个个艺术形象血肉同生、精魂共舞的。挥手转泥, 她栩栩如生地创造了无数个“她”, 而后者又铸造了她多姿多彩的人生。

她是谁

王小鹰

by Wang Xiaoying



*It is a process of anticipation, dressing, recognition, satisfaction, loss, and anticipation again.*

*It is a rendezvous of souls between the actress and the role through acquaintance, approach, communication, misunderstanding, alienation, and acquaintance again.*

*It is the spirit that is vital in making a portrayal. Every psychological detail of the role should be detected in her eyes and eyebrows. A plain tranquil picture embodies enormous passion, providing colourful active imagination.*

*Shan Yangping is known as "the best Lin Daiyu in Yueju opera at present". She is not only beautiful, but also pure and quiet. In the last few years, she has been bringing new roles onto the stages and gradually establishing her own stage style—steady and prudent, neither too reserved nor too straightforward, realistic and natural, mild and exquisite.*

*The setting of the portraits varies from mountains to rivers, from reality to dreams, from classic courtyards to modern streets. These still pictures speak for more than motion pictures.*

*Studying this collection of portraits, you will certainly feel the daily growing artistic capacity of Shan Yangping, you will certainly detect the falling peach blossom in her light gait when she twists her waist and looks back, you will certainly hear her soft and sweet singing wading through flowing river, and you will certainly discover that a new Shan Yangping is ready to take her flight.*



她



是



谁



这是一个不断摹想，装扮，辨认，满足，失落，再摹想的过程。

这是表演者与表演者之间对视，靠拢，沟通，误会，间离，再对视的灵犀际会。

所谓象外摹神，拟容取心。人物婉转的内心律动，尽在眼角眉梢隐隐透露；澄澈静止的画面，都饱含着无尽的情感容量，从而达到内蕴丰富、姿态横逸的意境。

单仰萍在越坛享有“当代最佳林黛玉”的称号，她本人不仅外貌端庄秀丽，且气质沉静纯正。这些年来，她不断地在舞台上推陈出新，逐步形成了她稳重内敛、收放得当而又真切自然、委婉细腻的表演风格。

从山野江畔，到浮生旧梦；从古典庭院，到现代街头。此处无声胜有声。

翻阅着这本独特的“写真”影集，你是否能感受到单仰萍渐臻成熟的艺术张力？你是否能看到她在舞台上回首转腰碎步，隐入纷纷坠落的桃花之中？你是否能听到她温婉清丽的吟唱从呜咽的流水中蹿过？你是否能觉察到一个新的单仰萍正蝉蜕而飞？





我是一名越剧演员

*I am a Yueju opera actress.  
I was born in Jiande County, Zhejiang  
Province, near the Xin'anjiang River.  
I was enrolled in the art training class of the  
Tonglu County at the age of 10, and was enrolled in  
the Tonglu Yueju Opera Troupe when I was 14, and  
I joined in the Hong Lou Troupe of the Shanghai  
Yueju Opera Institute when I was 24...  
I have played 30 roles in 30 major operas in  
the last 30 years of my art career.*



生于浙江省新安江畔的建德

10岁，考入桐庐县艺训班

14岁，考入桐庐越剧团

24岁，加盟上海越剧院红楼剧团……

演出了近30出大戏

扮演了约30个角色

从艺30年，弹指一挥间



*I am destined to live in the circle of opera. It is a result of mum's hums and my peeping through the curtains. I just can't resist restrain myself from my aspirations.*

*Actually, I am just an ordinary girl who likes to mirror herself with a double handful of stream water and enjoys eating dried bean curds at a vendor's stand.*

*An ordinary girl.*

*Once I step onto the stage and besieged by the radiance of the setting, and the moon in the water and flowers in the mirror and dazzling colourful dresses equipped my heart with wings. I am just unable to control my feelings.*

*How beautiful the stage is! Do you believe it?*

*The 30 years of my theatrical career are so significant, so unforgettable.*

*Vanity and prosperity and the worldly affairs have all become misty past. I know that I must give myself a resolute answer. I do not mean to highlight my existence. I mean to give myself an answer, which is so frank, so regardless of fame and wealth, so anxious of truth. Is it the right time now? Yes!*

*Youth is too short and every woman is so worried about this reality. The stage may change my roles from time to time, but it will never keep me from having new dreams.*

● 天生注定，我与戏结缘。是娘亲的呢喃，是幕后的张望，我不由自主。

● 其实，我只是个爱在溪边掬水自照，爱在摊头吃兰花干的女子。

● 平凡女子。

● ——可一旦登台，红尘万丈，水月镜花，霓裳彩袖，心飞双翼，我终于身不由己。

● 舞台那个美呀，真美。你信么？

● 越苑春秋三十载，细思量，难相忘。

● 名利如烟，荣华如烟，世事如烟。我明白，要给自己一个不再惶惑的交代——不单单是告诉别人我的存在，更多的是给自己一份答卷。坦坦然然，淡泊，求真。是时候了么？是这样。

● 青春易逝。没有一个女人不害怕。舞台会流动我的角色，却无法锁住我的梦想。这是两难，是痛苦，是遗憾。

## 天生注定我的话我与戏结缘

007

*It is a painful and regrettable dilemma.*

*I look as if I have a peaceful mind, but I have so many worries and concerns of my own. I look as if I am very easy-going, but very often I do not have a peaceful mind.*

*To be frank, I may not turn out to be the ideal Shan Yangping in your mind. You would be most probably disappointed. You can see clearly my face in the spotlight, but I am not able to discern the heartbeat of one audience from that of another. This embarrassment of mine is hardly known to others.*

*You know that I am really shy and do not like to show off. I would be at a loss what to do in the presence of many others, to speak nothing of the performance before a tremendous audience.*

*Therefore, all I can do is to do my job well and do justice to my roles. Very likely, this may strengthen your memories of my face, though it may be very vague.*

*This time, I just "perform" for myself. In order to complete the wishes of myself, a very ordinary female, to freeze-frame my youth and compensate my regret, I have this portrait collection of mine published.*

*Fantastic! All of a sudden, I have discovered, ensured and regained a new self of mine.*

*My true self.*

*My true words.*

● 你以为我很平静，其实我也有很多不开心。你以为我很随缘，其实我也常常难以平静。

● 说真的，我可能不是你，或者你们心目中的那个单仰萍。极有可能。灯光下你们看得清我的脸，我却无法辨清座中任何一位的心跳。这是我的尴尬，不为人知。

● 你知道，我不喜张扬，害怕交际，人一多，我就会手足无措。更何况是，台下万千明眸如灯。

● 所以，我只能静静地做好自己的事，演好自己的戏——也许，这反倒让你们记住了我的一些面影。面影如风。

● 这一回，我只“演”给自己看。为了满足一个平凡女子单仰萍定格美丽、圆遂遗憾的心愿。我拍了这本写真影集。

● 真好。蓦然间，我仿佛发现，确认，并重找回了另一个自己。

● 真实的自己。

● 真实的话。



我不知道自己除了演戏，还能做什么。

那会儿小，初入艺训班学习，夏练三伏，冬练三九，嗓子喊肿，脚生冻疮。那时哥哥已考入杭州歌舞团，实在受不了芭蕾基本功的苦，回来了。我也逃回了家中。一入家门就后悔，一回头，疼我的老师正站在门口呢。我破涕为笑，又欢欢喜喜地回去了。

母亲抚摸着我的小手小脚，问：“痛吧，萍萍？”舍不得我走。

我摇摇头：“妈，再苦再痛，我也要去。”

母亲的放行与默默关爱，支持着我此后毕生的不二选择。而我所塑造的每一个角色，都是对母亲每一声叮咛的回应。

无论是民间浣纱女，还是宫中帝王妃，我所对话的都是一个个人间至情至性的女儿家。

这些身处乱世、去国怀乡、命运多舛、香销玉殒的女子，寄托着我“仰望和平”的初衷与夙愿。



008



*I do not know what else I can do apart from working as an actress.*

*I was a very little girl when I entered the art training class. I had to keep practicing in the extremes of the weather. A swollen throat or frost-bitten feet is the excuse to spare myself. My brother, who had just been enrolled in the Hangzhou Chorus but could not tolerate the hardships of the ballet practice, eventually returned home. I followed his suit. Once I was home, I knew I was wrong. Turning back my head, I saw my teacher standing at the door. I broke into a smile, and returned the training class cheerfully.*

*Gently stroking my hands and feet, mum was reluctant to let me go. "Are you hurt, Pingping?"*

*I shook my head. "Mum, I am all right. I must go."*

*Mother's support and care strengthen my conviction of my life's choice. Each role I played is an answer to my mother's love.*

*I have played roles of different characters varying from an ordinary gauze-washing girl to an imperial concubine, all of whom are very characteristic females in the real world.*

*These females who lived in the turbulent times and suffered so many mishaps in their life carry my strong yearning for peace, as my name indicates.*





